

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters

莫扎特

女高音音乐会咏叹调20首 [下]

贾棣然 译配
周小燕 审订



Mozart's 20 Concert Arias for Soprano

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

附赠光盘

世界音乐大师声乐经典系列：

《卡契尼艺术歌曲选》（上、下册）

《海顿艺术歌曲选》

《莫扎特艺术歌曲44首》（高音用）

《珀赛尔歌曲40首》（高音用）

《门德尔松艺术歌曲选》

《理查·施特劳斯艺术歌曲39首》（高音用）

《巴赫女高音咏叹调23首》

《巴赫女低音咏叹调23首》

《亨德尔咏叹调47首》（高音用）

《亨德尔咏叹调47首》（中低音用）

《莫扎特女高音音乐会咏叹调20首》（上、下册）

【附莫扎特女高音宗教圣乐独唱名曲4首，及套曲K.165《你们欢呼雀跃吧》(Exsultate, jubilate)】

责任编辑：洪少华 成 怡

责任校对：刘军玲 李雪颖

封面设计：张兆忻

ISBN 978-7-5396-3234-6



9 787539 632346 >

定价：63.00元（上、下）
（赠光盘）

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters



贾棣然 译配
周小燕 审订

莫扎特

女高音音乐会咏叹调20首【下】



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首 / 贾棣然译配. — 合肥: 安徽文艺出版社, 2010.4

ISBN 978-7-5396-3234-6

I. 莫… II. 贾… III. 女高音 - 咏叹调 - 奥地利 - 选集 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 116035 号

书名: 莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首(上、下) 作者: 贾棣然 译配

出版人: 唐 伽

责任编辑: 洪少华 成 怡 封面设计: 张兆忻

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)3533889

印 制: 合肥新景印务有限公司 (0551)5657625

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 880×1230 1/16 印张: 21.5 字数: 480 千字

版次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5396-3234-6

定价: 63.00(上下)(赠光盘)

版权所有, 侵权必究



总 序

喜闻时代传媒股份有限公司安徽文艺出版社，协同旅意青年声乐家贾榛然先生，经过多年的不懈努力，合力推出“世界音乐大师声乐经典系列”丛书。内容包括《莫扎特女高音音乐会咏叹调20首》（上下册）、《莫扎特艺术歌曲44首》、《亨德尔咏叹调47首》（高音和中低音卷）、《巴赫康塔塔咏叹调集》（各声部一册）、《卡契尼艺术歌曲选》（即《新音乐》全集）、《珀塞尔歌曲40首》、《维瓦尔蒂咏叹调选集》（各声部一册）以及《门德尔松艺术歌曲集》和《理查·斯特劳斯艺术歌曲39首》等。以上这个系列的乐谱出版，在我国音乐出版界尚属首次，真可谓是一大创举！极大地满足了我国声乐教师以及广大声乐学生和声乐爱好者的需求。

尤其值得注意的是，这次出版的系列丛书中，不少是巴洛克时期（1600—1750年）的作品。维瓦尔蒂（Antonio Vivaldi）、亨德尔（George Frideric Händel）、珀塞尔（Henry Purcell）、巴赫（J.S.Bach）等伟大作曲家，他们的声乐作品是非常重要的，但在我国声乐出版物中还是空白。近一二十年来欧美音乐学界兴起了对巴洛克时期的音乐作品的研究热潮，音乐艺术家、各大剧院、交响乐团都开始逐步恢复和上演巴洛克时期的音乐作品，国际乐坛的巴洛克音乐复兴之风，让世界音乐界重新发现和认识巴洛克音乐作品的独特价值及无限魅力。巴洛克时期的声乐作品历经了三四百年的考验，至今仍然光彩四射。尤其在声乐演唱技术上，高难度的华彩、漂亮的装饰音、优美的经过句，都是在学习美声唱法（Bel canto）的过程中是必不可少的经典作品。

为了广大读者更好地学习和使用“世界音乐大师声乐经典系列”丛书，译者和出版社征询了国内音乐艺术院校广大师生的意见，并广泛听取了读者的建议。在国内同类声乐乐谱的出版物中，安徽文艺出版社推出的这一系列，主要有以下几个特点：

首先，每套乐谱都配有原文示范演唱光盘，为大家了解和掌握这些曲目风格特点提供了有利条件。

其次，“世界音乐大师声乐经典系列”丛书乐谱的外语歌词的翻译方式，采用了传统的“译配”、以及“字对字翻译”相结合的方式。这种“译配”和“字对字翻译”相结合的歌词翻译方式，主要体现在《莫扎特女高音音乐会咏叹调20首》（上下册）、《亨德尔咏叹调47首》（高音和中低音卷）以及《珀塞尔歌曲40首》。除了对每首咏叹调的歌词进行了传统意义上的译配之外，还针对每一首咏叹调的歌词进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行：第一行是外语原文；第二行是针对每个外语单词的字对字逐字翻译，即“直译”；第三行才是整个句子的完整意思，即“意译”。而“译配”，则是在“意译”基础上的再加工。这样做，更有利于歌者正确理解和体会每一个外语单词乃至整句外文的真正含义，避免了中外语言的差异而造成对原文的曲解，从而更利于歌者诠释和

表现外国声乐作品。这里特别要指出的是在即将推出的《亨德尔咏叹调 47 首》和《珀塞尔歌曲 40 首》这两套乐谱中,由于亨德尔的清唱剧以及珀塞尔歌曲中的英语歌词多为古英语,与现代英语有较大差别,又鉴于英语读音的不规则性,译者还为这两套乐谱中的英语歌词标注了国际音标,以便于声乐师生掌握正确、标准的英语语音。

译者贾棣然先生先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼克罗·皮契尼音乐学院(Il Conservatorio di Musica "Niccolò Piccinni")研究生院,获意大利声乐及歌剧专业最高文凭。对于一位青年声乐家,在海外完成声乐学业的同时还能翻译大量的外国声乐作品实为不易。我真希望在声乐界能多一些既会唱歌、又精通外语,而且能潜心治学的艺术家。

我国的声乐教学在近几十年中取得了令人瞩目的成绩,而同时,声乐学科的建设和发展也是不容忽视的。旅意男高音歌唱家贾棣然先生和时代传媒股份有限公司安徽文艺出版社联合推出的“世界音乐大师声乐经典系列”丛书,无疑是对我国声乐文化艺术事业的发展做出了可贵的贡献。

匆忙之际落笔,感慨良多,姑且充之为序吧。



(周小燕,著名女高音歌唱家、声乐教育家,上海音乐学院终身教授)



译者序

沃尔夫冈·阿玛多伊斯·莫扎特 (Wolfgang Amadus Mozart, 1756-1791), 奥地利伟大作曲家, 毕生共写了六百多部器乐和声乐类作品。莫扎特在声乐创作领域, 除了众所周知的歌剧作品和艺术歌曲以及宗教性的声乐作品之外, 音乐会咏叹调也是其中一个重要的组成部分。莫扎特写这些作品 (即音乐会咏叹调) 时并没有用音乐会咏叹调这一名称, 在其作品目录的相关专栏的总标题为“*Arias and Scenes for Voice and Orchestra*”, 即为人声和乐队的咏叹调和场景, 而所谓“音乐会咏叹调”是后人给它们的称谓。因为莫扎特音乐会咏叹调是游离于歌剧咏叹调之外而独立存在的一个声乐艺术形式, 大多是为音乐会演出而写, 其内容和曲式结构独立存在, 常常在音乐会中单独演唱, 所以称之为“音乐会咏叹调”。

莫扎特创作了被人们称之为音乐会咏叹调 (Concert aria) 的声乐作品 54 首, 其中大多数是为女高音而作 (36 首), 女中音仅一首, 其余分别为男高音 (9 首) 和男低音 (8 首) 而作。很明显, 在莫扎特创作的全部音乐会咏叹调中, 为女高音所作的曲目最多, 这既顺应了历来多数作曲家以女高音声部为创作重心的基本规律, 也因为莫扎特与众多女高音朋友私交甚密。而目前国内声乐界无论演员还是学生, 女高音占了很大比例, 所以我们首先选编了这套《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》。

莫扎特的音乐会咏叹调, 是为各种不同的情形而独立创作的具有戏剧性的作品: 有些是为某位歌唱家而作的音乐会曲目, 有些是作为替代或插入的曲目, 等等。下面就以本套乐谱编译的曲目为例, 来说明莫扎特女高音音乐会咏叹调的主要来源:

首先, 大多数曲目是为适应不同的歌唱家的个人才能、声乐技巧和艺术趣味而单独创作的音乐会演出曲目。由于莫扎特与许多歌唱家私交甚密, 在创作时他能根据每个歌唱家的不同声音特点和音域来展现和发挥其声音和技巧, 其中女高音歌唱家阿罗伊斯娅·韦伯 (Aloysia Weber) 最受莫扎特的青睐。莫扎特总共为她单独写了 8 首乐曲, 其间大量运用了花腔华彩技巧段落, 特别是作品编号 K.538 《啊, 如果吉星高照 (Ah se in ciel, benigne stele)》这首曲子, 充分展示了女高音韦伯她那宽广的音域和流畅的花腔技巧。此外, 作品编号 K.316 《特萨利亚的臣民们! (Popoli di Tessaglia!)》、K.418 《上帝啊, 我想对您解释 (Vorre spiegarmi, oh Dio!)》、K.419 《不, 你做不到 (No, che non sei capace)》、K.294 《阿尔坎特罗, 我承认... 我不知从何而来 (Alcandro, lo confesso... Non so d'onde viene)》、K.383 《请你们接受我的感谢 (Nehmt meinen Dank)》等作品, 也都是莫扎特专为女高音歌唱家韦伯量身定做的, 本套乐谱都收编其中了。

莫扎特以具体的女高音歌唱家作为对象来创作的音乐会咏叹调, 不胜枚举, 除了以上提到的女高音歌唱家韦伯之外, 还有其他一些女高音享受到了这份特殊的荣誉, 以本套乐谱收编的曲目为例:

作品编号 K.272 《啊, 我预见到了! (Ah, lo prevedi!)》和 K.528 《我美丽的情人... 亲爱的, 留下来吧 (Bella mia fiamma... Resta, oh cara)》是莫扎特专为女高音歌唱家约瑟珙·杜歇克 (Josefa Duscek) 量身定做的;

作品编号 K.486a 《行了，你赢了……啊，别离开我 (Basta, vincesti... Ah non lasciarmi, no)》是莫扎特专为女高音歌唱家多罗特恩·温特琳 (Dorothen Wendling) 量身定做的；

作品编号 K.368 《星星啊，她做了什么啦！……我曾在海边企盼 (Ma che vi fece, o stelle... Sperai vicino il lido)》是莫扎特专为女高音歌唱家伊丽莎白·温特琳 (Elizabeth Wendling) 量身定做的；

作品编号 K.505 《让我忘记你吗？……别害怕，我的心上人 (Ch'io mi scordi di te? ... Non temer, amato bene)》和 K.577 《恋人的愿望 (Al desio di chi t'adora)》是莫扎特专为女高音歌唱家安娜·塞丽娜·斯托拉挈 (Anna Selina Storace) 量身定做的，等等。

由此可见，正如中央音乐学院声乐系教授、已故著名声乐教育家、女高音歌唱家喻宜萱先生所说的那样：“莫扎特的声乐作品，不是《灰姑娘》中的王子拿着一只鞋去找适合穿它的脚，而是先有脚，再按脚样做鞋的，也就是说，莫扎特是按照特定的歌唱家的身材量体裁衣制作出合身的衣服。”（摘自《喻宜萱声乐教学文选》）

其次，有些作品是莫扎特为自己创作的歌剧作品中的某一角色加唱的选段：譬如作品编号 K. 577 《恋人的愿望 (Al desio di chi t'adora)》就属这种情况。

还有些作品，是莫扎特为自己歌剧作品中的附加场景加入的唱段：譬如作品编号 K. 490 《不再那样。我听见……别害怕，我亲爱的 (Non più. Tutto ascoltai... Non temer, amato bene)》就属这种情况。

此外，某些作品是莫扎特为其他作曲家的歌剧作品增加的唱段：譬如作品编号 K.583 《我去向何方？ (Vado, ma dove?)》就属这种情况。

再有一些作品，是为了特殊事件或大型演出而作的插入或替代乐曲：譬如作品编号 K.217 《您有一颗忠诚的心 (Voi avete un cor fedele)》就属这种情况。

最后还有些作品，是具有独立歌曲性质的音乐会咏叹调：譬如作品编号 K.528 《我美丽的情人……亲爱的，留下来吧 (Bella mia fiamma... Resta, oh cara)》就属这种情况。

莫扎特音乐会咏叹调长久以来得以在音乐会中传唱，除了旋律优美并能充分展示人声的魅力之外，其合理的曲式结构也是不容忽视的。因为音乐会咏叹调被看做是为歌唱家所写的小型有乐队伴奏的协奏曲，因此在曲式结构上多为带有较长的具有呈示部功能的前奏的传统歌剧咏叹调的“ABA”的曲式结构，另有少数作品采用了其他音乐结构，以本套乐谱收编的曲目为例：

其中有些作品采用了类似于歌剧场景中的宣叙调与咏叹调两大体裁相结合的音乐结构：譬如作品编号 K.528 《我美丽的情人……亲爱的，留下来吧 (Bella mia fiamma... Resta, oh cara)》就属于这类作品，它既仿佛是人声和乐队组成的音乐会，也仿佛是一部充满戏剧情节的小歌剧，其中每个乐段都既有鲜明的特点和个性，也有情节的展开和人物情感的细微转变等。

此外，本套乐谱中有几首女高音音乐会咏叹调运用了宣叙调与回旋曲交织的音乐结构：譬如作品编号 K.416 《我那热切的希望！……啊，你不知道有多痛苦 (Mia speranza adorata!... Ah! non sai qual pena)》、K.490 《不再那样。我听见……别害怕，我亲爱的 (Non più. Tutto ascoltai... Non temer, amato bene)》、K.505 《让我忘记你吗？……别害怕，我的心上人 (Ch'io mi scordi di te? ... Non temer, amato bene)》以及 K.577 《恋人的愿望 (Al desio di chi t'adora)》这四首作品，在宣叙调与回旋曲交织的音乐结构中，它的回旋曲似乎是“ABA”返始咏叹调的扩展，A段因素反复出现三次以上，A段落间的音乐素材发展更为丰富，即为“ABACADA……”的音乐结构。



但总的来看，莫扎特的音乐会咏叹调并没有特定的曲式规范，彼此之间的曲体结构大相径庭，使得歌词和戏剧内容并没有被局限于某一种单一的模式中，其中的篇幅有长有短、结构有的简明而有的复杂、有的带宣叙调而有的没有，等等，这些都显示了莫扎特对人声，特别是对女高音的音色及音域有充分的认识和深刻的了解。

本册收编的莫扎特女高音音乐会咏叹调，其中有些是较简单的或反复式带民歌风味的作品，譬如作品编号 K.583《我去向何方？(Vado, ma dove?)》和 K.383《请你们接受我的感谢(Nehmt meinen Dank)》等就是这类作品；还有些则是较庞大和复杂的乐曲，譬如作品编号 K.316《特萨利亚的臣民们！(Popoli di Tessaglia!)》等就属此类作品。

以下几个关于莫扎特音乐会咏叹调的问题，需要特别提请注意：

第一，关于伴奏的形式。从莫扎特作品目录专栏中的相关总标题《为人声和乐队的咏叹调和场景(Arias and Scenes for Voice and Orchestra)》可以看出，音乐会咏叹调原本是采用乐队伴奏的，其中绝大部分运用了纯乐队或弦乐队的伴奏形式，有时也在乐队中加入其他乐器助奏，如加入提琴、钢琴以及管风琴等。以本套乐谱中的作品为例，譬如编号 K.505《让我忘记你吗？...别害怕，我的心上人(Ch'io mi scordi di te? ...Non temer, amato bene)》这首作品，就是莫扎特于1786年创作的一首为女高音和乐队、另加钢琴助奏的音乐会咏叹调。

与歌剧咏叹调一样，音乐会咏叹调也可以采用改编自乐队总谱的钢琴伴奏谱来演唱，当然这主要是从教学和演出的便利性上考虑的。此次编译的这套乐谱《莫扎特女高音音乐会咏叹调20首》就是采用钢琴伴奏谱的形式出版的。如有必要，将来也可以考虑出版乐队伴奏谱，而莫扎特时代的伴奏乐队的规模只是小乐队而已，远不及现今乐队的规模宏大。

第二，关于移调的问题。艺术歌曲是可以根据演唱者的声部而移调演唱的，但莫扎特音乐会咏叹调既然已经在名称上就界定了是专为女高音而作的，所以与歌剧咏叹调一样，音乐会咏叹调原则上也是不允许移调演唱的。再有，虽然名为“女高音音乐会咏叹调”，但女中音也可以选用，因为它不是歌剧选段，没有角色的限制，且区分女高音和女中音不是看音域而是根据声音的音色来划分的，所以这些“女高音音乐会咏叹调”是女高音和女中音都可以选用的，如意大利的当红女中音歌唱家巴托莉、西班牙的著名女中音歌唱家贝尔冈查、英国的著名女中音歌唱家贝克尔等都对其有精彩的演绎。

而造就这种局面是有其历史原因的，据相关音乐文献记载，莫扎特的几位女性挚友都具有异常宽阔的音域，所以莫扎特的女高音作品往往具有很低的胸声区，这在一定程度上就取代了女中低音的音色和音区。而现今许多优秀的女中音歌手都有漂亮的高音和灵巧的嗓音，所以现在许多女中音歌唱家也常选用莫扎特的女高音音乐会咏叹调来演唱，而且都不降调。

第三，关于装饰音的添加。西方音乐界及声乐界，传统上历来是禁止给莫扎特的作品额外自行添加装饰音的，因为莫扎特把他所要求的东西都写在乐谱上了，演唱者只需按照其乐谱的标示演唱就可以了，原则上不允许做任何改动，这也是对莫扎特这位伟大作曲家的一种尊重吧。当然，有些改动，譬如速度上的些许变化也是未尝不可的：诸如在整首乐曲或某几小节、某几个乐句、某一乐段的地方，比谱上标出的速度加快或放慢一些等等，也并非就是出格的做法。当然至今对此尚无定论。

莫扎特的音乐会咏叹调，特别是女高音音乐会咏叹调，多年以来在国内声乐界已被广泛应用于教学

和演唱中了，这些曲目既可作为基础训练的首选声乐教材，同时也可作为高年级学生以及具有相当程度的歌唱家的首选曲目。以下仅以本套乐谱中的乐曲为例加以说明：

其中有些曲目较适合初、中级程度的学生习唱：譬如作品编号 K.583《我去向何方？(Vado, ma dove?)》和 K.578《伟大的灵魂，高贵的心(Alma grande e nobil core)》这两首曲子，最高音只到 g2，所涉及的音域恰好是女高音最舒适自然而又最漂亮的一段，而曲式是两种速度的两段体，一慢一快，慢板的地方对训练学生的气息控制很有益处，而其中的变化音对音准的训练也极有帮助。

另外也有不少曲目是用来训练和提高女声的声乐演唱技术的：而其中的音准问题，是声乐训练中一个不容忽视的重要问题，这其中既有视唱练耳的因素，也有声乐技术的问题在里面。作品编号 K.528《我美丽的情人……亲爱的，留下来吧(Bella mia fiamma...Resta, oh cara)》这首曲子，正需要演唱者在把握精准的音程及音准变化的同时，还要保持声音的统一性。而作品编号 K.582《谁知道我心上人的痛苦(Chi sa, chi sa, qual sia)》是一首回旋曲式的乐曲，中间的半音阶上下跑动乐句，是训练女声音准并保持连贯线条的绝佳练习。而莫扎特的大多数女高音音乐会咏叹调的篇幅都较长，而中间却罕有间隙，可谓一气呵成。其中，慢的乐句通常较长，上下流动大，可用于训练声线的连贯和音区的统一；快的部分音程跳动大，带变化音的快速音阶经常出现，正如刚刚提到过的作品编号 K.582《谁知道我心上人的痛苦》这首作品，对于训练女声声音的灵活性也是大有裨益的。

当然，程度较高的学生或技巧娴熟的女歌唱家，都可以在本套乐谱中找到适合自己并能充分发挥和展示其声乐技巧的乐曲及唱段：譬如作品编号 K.374《哦，来到我的怀抱……现在上天(A questo seno, deh! vieni...Or che il cielo)》这首曲子，前面有宣叙调和咏叹调部分，采用回旋曲式，且篇幅较长；加之很多上行趋向的乐句，特别是最后有两个重复的乐句上行到 ba，外加一个九度的上跳音程，随即乐曲又进入重复部分，等等，这些都构成了该曲的诸多难点，对声乐技巧要求颇高。

总之，美声唱法的女高音歌手必须掌握的发声技巧和各种装饰音的花腔演唱技巧等，都能在演唱莫扎特的女高音音乐会咏叹调中得以体现和得到训练。

本套乐谱编译了最有代表性和流传甚广的 20 首莫扎特的女高音音乐会咏叹调。莫扎特一共创作了 36 首女高音音乐会咏叹调，其中有一些是在少年时代的早期创作期(1763-1773)写成的，以后随着莫扎特音乐创作的不断成熟，其音乐会咏叹调的创作也逐渐步入高峰期，最杰出的作品也就诞生于他音乐创作的成熟期(1773-1781)和高峰期(1781-1791)。可以说，莫扎特在 1773 年前的音乐会咏叹调的创作是处于尝试期，而步入成熟期和高峰期的一系列作品才是最有价值的。因此，本套乐谱《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》的曲目，主要编译自莫扎特音乐创作的成熟期和高峰期的代表作品，其中大多数曲目都用意大利语演唱，只有一首用德语演唱(作品编号 K.383)。

应国内声乐界的强烈要求并结合国内声乐教学与演出的实际需求，我们在本册乐谱的附录部分，特别增编了莫扎特为女高音所作的 4 首宗教圣乐独唱名曲，作曲编号分别是 K.165、K.108、K.127 和 K.321。其中包括了一个著名的套曲《你们欢呼雀跃吧》(Exsultate, jubilate)(作品编号 K.165)，这个套曲长期以来被国内外声乐界频繁选用于教学和演出之中，而该套曲中的一曲《阿里路亚》(Alleluja)更是众所周知的名曲。

除了对每首歌曲的歌词进行了传统意义上的译配之外，还针对整首歌词进行了“字对字”的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行：第一行是意大利语原文；第二行是针对每个单词的



字对字逐字翻译，即“直译”；第三行才是整个句子的完整意思，即“意译”。而“译配”，则是在“意译”基础上的再加工。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的意大利语单词的意思，又能综合理解全句歌词的含义。注意：字对字翻译时，歌词中反复吟唱的词句或段落略去；另外，冠词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。在翻译时，对一些具有历史意义的重要人物或事件给予了旁批式的简要注释，以利于演唱者理解歌词的确切含义。

本册乐谱附录部分所增编的4首女高音宗教圣乐独唱名曲，按照惯例都使用拉丁语演唱，所以我们摒弃了传统的歌词译配，而只采用了“字对字”的翻译形式。

为了便于国内的声乐师生学习和演唱其中的所有曲目，我们以国外众多不同历史时期的知名歌唱家的演唱录音为范本，为本套乐谱收集和整理了全部相关的演唱录音资料，辑成了一张与本套乐谱相配合的CD唱片，供大家学习参考。

我国老一辈著名声乐教育家、上海音乐学院声乐系周小燕教授对这一系列声乐出版物进行了仔细的审订，并对曲目的选取提出了宝贵意见，从而使该系列乐谱的质量得到了保证；同时，本书的编译和出版也得到了四川音乐学院声乐系及系主任杨士华教授的大力支持和帮助，在此一并表示衷心的感谢！

贾 棣 然

译者简介

贾棣然，旅意男高音歌唱家，先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼科罗·皮契尼音乐学院研究生院，获意大利声乐及歌剧表演专业的最高学历及文凭（相当于博士）。

在意大利国立音乐学院深造期间，先后师从意大利著名男中音歌唱家、声乐教育家路易吉·德科拉多 (Luigi De Corato) 教授以及意大利著名女中音歌唱家、声乐教育家尼柯蕾塔·契莲托 (Nicoletta Ciliento) 教授研习意大利歌剧，并同时跟随意大利著名钢琴伴奏家、声乐艺术指导圭利埃罗·安娜·玛丽亚 (Guerriero Anna Maria) 教授系统研习德奥艺术歌曲。

在意大利留学深造期间，连续多次在全国性歌唱大赛中取得优异成绩：2008年在意大利罗迪 (Rodi) 举行的第一届科普兰德意大利国家级音乐大赛 (1^o Concorso Nazionale di Musica “A.Copland”) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莫拉 (Mola) 举行的第四届威斯特尔豪特意大利国家级音乐大赛 (4^o Concorso Nazionale N.Van Westerhout) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利福甲 (Foggia) 举行的第一届胡梅尔意大利国家级音乐大赛 (1^o Concorso Musicale Nazionale “J.N.Hummel”) 中，荣获“声乐室内乐组”德奥艺术歌曲演唱第一名；2008年在意大利加尔加尼克 (Garganico) 举行的第一届加尔加龙意大利全国综合音乐大赛 (1^o Concorso Nazionale di Esecuzione Musicale “Garganum”) 中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莱切 (Lecce) 举行的第十五届“巴洛克城市杯”意大利全国声乐比赛 (XV Concorso Lirico Nazionale di “Città del Barocco”) 中，荣获歌剧比赛组第三名。

在意大利留学深造期间，除了学习声乐演唱和歌剧表演之外，其理论研究重点和方向为“巴洛克时期”的声乐作品及风格研究，翻译和译配了这一时期的代表作曲家亨德尔 (Händel)、珀塞尔 (Purcell)、卡契尼 (Caccini)、维瓦尔蒂 (Vivaldi) 以及巴赫 (Bach) 等人的诸多声乐作品，并将陆续在安徽文艺出版社出版发行，主要包括：《亨德尔咏叹调》、《珀塞尔歌曲选》、《卡契尼艺术歌曲选》（即《新音乐》全集）、《维瓦尔蒂咏叹调》以及《巴赫咏叹调》等，填补了我国声乐界在巴洛克时期声乐作品研究的空白。

另外，安徽文艺还将陆续推出其翻译和译配的其他一些德奥作曲家的声乐作品，主要包括：莫扎特的《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》和《莫扎特艺术歌曲选 44 首》；R.斯特劳斯的《理查·斯特劳斯艺术歌曲选 39 首》；舒伯特的声乐套曲《美丽的磨坊女》、《冬之旅》、《天鹅之歌》；舒曼的声乐套曲《诗人之恋》和《妇女的爱情与生活》等。

近年来在国内核心音乐期刊上发表了多篇学术文章：《浅谈“即兴演唱”》发表于《中央音乐学院学报》2009年第4期；《意大利美声歌唱法与教学法研究》发表于《乐府新声》2009年第3期；《卡契尼的〈新音乐〉》发表于《音乐研究》2010年第2期。



目 录

(下 册)

1. 星星啊，她做了什么啦！……在海边企盼
Ma che vi fece, o stelle... Sperai vicino il lido (K.368)1
2. 我那热切的希望！……啊，你不知道有多痛苦
Mia speranza adorata!... Ah! non sai qual pena (K.416) 17
3. 可怜的我，在哪里！……啊！不是我在说
Misera, dove son!... Ah! non son io che parlo (K.369) 32
4. 请你们接受我的感谢
Nehmt meinen Dank (K.383)..... 45
5. 不，你做不到
No, no, no, che non sei capace (K.419) 51
6. 不再那样。我听见……别害怕，我亲爱的
Non più. Tutto ascoltai... Non temer, amato bene (K.490) 63
7. 特萨利亚的臣民们！
Popoli di Tessaglia! (K.316) 83
8. 我去向何方？
Vado, ma dove? (K.583) 101
9. 您有一颗忠诚的心
Voi avete un cor fedele (K.217)..... 107
10. 上帝啊，我想对您解释！
Vorrei spiegarvi, oh Dio! (K.418) 120

附 录 (莫扎特女高音宗教圣乐独唱名曲)	131
1. 女高音套曲:《你们欢呼雀跃吧》, 作品编号 K.165	131
Exsultate, jubilate, K.165, per soprano	
(1) 咏叹调: 你们欢呼雀跃吧	
Aria: Exsultate	131
(2) 宣叙调: 白日闪烁出亮光	
Recitativo: Fulget amica dies	141
(3) 咏叹调: 加冕的圣母玛利亚	
Aria: Tu virginum corona	143
(4) 咏叹调: 阿利路亚	
Aria: Alleluja	152
2. 女高音唱段, 选自《圣母》, 作品编号 K.108	160
(per soprano, da“Regina coeli”, K.108)	
为我们祈福	
Ora pro nobis	160
3. 女高音唱段, 选自《圣母》, 作品编号 K.127	166
(per soprano, da“Regina coeli”, K.127)	
为我们祈福	
Ora pro nobis	166
4. 女高音唱段, 选自《隆重的星期日晚祷》, 作品编号 K.321	172
(per soprano, da“Vesperae solennes de Domenica”, K.321)	
你们赞美主吧	
Laudate Dominum	172
MP3 光盘目录	181

星星啊，她做了什么啦！……在海边企盼

Ma che vi fece, o stelle...Sperai vicino il lido

(K.368)

皮耶特罗·梅塔斯塔斯奥 词
Pietro Metastasio

人声 (Canto)

Recitativo
Allegro assai

Timante

Ma che vi fe-ce,o
请告诉我，啊

钢琴 (Pianoforte)

Detailed description: This system shows the beginning of the recitative. The vocal line starts with a whole rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamic markings of *f*, *p*, *f*, *p*, *f*.

stel-le, la po - ve-ra Dir - ce - a, che tan-te u-ni - te sven - tu-re con-tro le - i!
星 星 我 可 怜 的 狄 耳 刻, 接 二 连 三 的 不 幸 降 临 她 头 上!

Detailed description: This system contains the first line of lyrics. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of sustained chords with dynamic markings of *fp* and *p*.

Voi, che in - spi -
您, 超 凡

Detailed description: This system shows the beginning of the next phrase. The vocal line starts with a whole rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamic markings of *f*, *p*, *f*, *p*, *f*.

ra-ste i cas-ti af-fet-ti al-le nostr'al-me; voi, che al pu-di-co I-me-ne-o, fo-ste pre-sen-ti, di-fen-
脱俗, 圣洁的情感都源自心灵; 您, 既然选择了婚姻, 不但拥有她, 还需

de-te-lo, o Nu-mi: io mi con-fon-do.
呵 护 她, 啊 神 明: 我 陷 入 泥 潭。

M'op-pres-se il col-po a se-gno, m'op-pres-se il col-po a
我 遭 受 命 运 打 击, 我 遭 受 命 运



se-gno,
打击,

che il cor man-com-mi,
我无法承受,

f *p*

Aria
Andantino

e si smar-ri l'in-ge-gno.
我茫然不知所措。

f *p* *tr*

mf *p* *tr* *mf* *p*

fp *fp*